

Allgemeine Einkaufsbedingungen (General Terms and Conditions of Purchase) der Automotive Technical Advisory Service GmbH

| | |
|---|--|
| <p>Maßgeblich ist die deutsche Fassung. Die englische Fassung dient lediglich der Information und ist nicht verbindlich.</p> | <p>The German version is binding. The English version serves for information only and is not authoritative.</p> |
| <p>1. Geltung</p> | <p>1. Applicability</p> |
| <p>Wir bestellen unter Zugrundelegung unserer Allgemeinen Einkaufsbedingungen, sofern unsere Lieferanten Unternehmer (§ 14 BGB), juristische Personen des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliche Sondervermögen sind. Die Einbeziehung unserer Allgemeinen Einkaufsbedingungen bedeutet, dass alle Lieferungen, Leistungen und Angebote unserer Lieferanten ausschließlich aufgrund dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen erfolgen. Andere Bedingungen des Lieferanten werden nicht Vertragsinhalt, auch wenn wir ihnen nicht ausdrücklich widersprechen. Nehmen wir die Ware ohne ausdrücklichen Widerspruch entgegen, so kann hieraus nicht abgeleitet werden, wir hätten die Allgemeinen Lieferbedingungen des Lieferanten angenommen. Bei der Abgabe von Angeboten hat der Lieferant das Einverständnis mit unseren Allgemeinen Einkaufsbedingungen zu erklären. Wenn eine solche ausdrückliche Erklärung unterbleibt, gilt die Ausführung unserer Bestellung als Anerkennung unserer Allgemeinen Einkaufsbedingungen. Unsere Allgemeinen Einkaufsbedingungen gelten auch für zukünftige Lieferungen und Leistungen oder Angebote des Lieferanten, selbst wenn deren Geltung nicht nochmals gesondert vereinbart wird.</p> | <p>We order based on these Purchase Conditions as far as our supplier (hereinafter "Supplier") is acting while concluding the contract in the exercise of a commercial or independent professional occupation (business persons) or is a legal person of public law or a public law special fund. All supplies, deliveries, performances or offers by our Suppliers shall exclusively be subject to these Purchase Conditions.</p> <p>Any other general terms of the Supplier are not contractually binding, even if we do not expressly object to the latter. If we accept the supplied items without express objection, it may by no means be derived that we had accepted the general terms of the Supplier. Upon tendering a quotation, the Supplier must declare acceptance of our Purchase Conditions. If such an express declaration is not made, the execution of our order is considered as recognition of our Purchase Conditions. Our Purchase Conditions shall apply in their respectively current version also to all subsequent deliveries, supplies or offers of the Supplier, without such fact having to be expressly stated or agreed upon at the conclusion of such subsequent business transactions.</p> |
| <p>2. Bestellungen</p> | <p>2. Orders</p> |
| <p>Bestellungen sind für uns nur verbindlich, wenn sie und vom Lieferanten innerhalb von 10 Tagen ab Bestelldatum schriftlich bestätigt werden.</p> | <p>We are only bound to our written orders which have been confirmed in written form by the Supplier within 10 days of the order date.</p> |
| <p>3. Preise</p> | <p>3. Prices</p> |
| <p>Der in unserer Bestellung ausgewiesene Preis ist bindend und versteht sich ohne gesetzliche Umsatzsteuer und schließt Lieferung und Transport an die im Vertrag genannte Versandanschrift sowie die Kosten der Verpackung ein.</p> | <p>The price contained in our order shall be considered binding and is to be understood "net" (without VAT), including delivery and transport to the delivery address named in the order as well as packaging costs.</p> |
| <p>4. Lieferzeit und Folgen verzögerter Lieferung</p> | <p>4. Delivery Period and Consequences of Delivery Delays</p> |
| <p>Die von uns in der Bestellung angegebene Lieferzeit ist bindend. Der Verkäufer ist verpflichtet, uns unverzüglich schriftlich in Kenntnis zu setzen, wenn er vereinbarte Lieferzeiten – aus welchen Gründen auch immer – voraussichtlich nicht einhalten kann.</p> | <p>The delivery period stated by us in our order are binding. The Supplier shall promptly notify us in writing if the Supplier will not be likely to meet the contractual delivery periods, for whatsoever reason.</p> |
| <p>5. Transport</p> | <p>5. Transportation</p> |
| <p>Die Verpackung der Ware obliegt dem Lieferanten. Kosten der Verpackung sind im Kaufpreis inbegriffen. Die Verpackung ist sachgemäß den Erfordernissen der jeweiligen Ware anzupassen. Ein ausreichender Eigenschutz der Ware vor Beschädigungen und ein beförderungs- und betriebssicheres Handling bei Verladung, Transport und Umschlag/Lagerung muss durch die Verpackung gewährleistet sein. Etwaige Beschädigungen der Ware durch mangelhafte oder fehlende Verpackung gehen zu Lasten des Lieferanten</p> <p>Bei Lieferungen aus dem Ausland sind in den Lieferscheinen/Rechnungen die internationalen H.S.-Codierungen der gelieferten Ware(n) zu nennen. Ist die bestellte Ware für den weiteren Export bestimmt, ist mit der Auftragsbestätigung anzugeben, ob die Waren von der Ausfuhrliste erfasst worden sind oder ob sie US-amerikanischen Reexportbeschränkungen unterliegen. Werden hierzu keine Angaben gemacht, gehen wir davon aus, dass beides nicht zutrifft.</p> | <p>The Supplier shall be responsible for the packaging of the supplied items. Costs for packaging are included in the purchase price. The packaging must be appropriately adapted to the requirements of the respective items. Sufficient own protection of the supplied items against damages as well as safe transportation and fail-safe handling when loading, transporting and during movement/warehousing must be ensured by the packaging. Possible damages to the supplied items resulting from insufficient or missing packaging are to be borne by the Supplier.</p> <p>For deliveries from abroad, the international H.S. codes for the goods concerned are to be entered in the delivery note/invoices. If the goods ordered are destined for further export, the order confirmation must include whether the goods have been recorded in the export list or whether they are subject to re-export constraints pursuant to the laws of the United States of America. If no particulars are given, we assume that both points do not apply.</p> |
| <p>6. Lieferschein</p> | <p>6. Delivery Note</p> |
| <p>Jeder Lieferung ist ein Lieferschein in doppelter Ausführung an gekennzeichnete Stelle beizufügen.</p> | <p>Every delivery must be accompanied by a delivery note in duplicate - to be affixed at the position indicated.</p> |
| <p>7. Rechnungen, Zahlungsfristen und Vergütung von Kostenvoranschlägen, etc.</p> | <p>7. Invoices, Terms of Payment and Settlement of Cost Estimates, etc.</p> |
| <p>Kostenvoranschläge, Entwürfe, Zeichnungen und Muster werden nur dann von uns vergütet, wenn darüber zuvor eine schriftliche Vereinbarung getroffen worden ist. Rechnungen und Lieferscheine können wir nur bearbeiten, wenn diese – entsprechend den Vorgaben in unserer Bestellung – die dort ausgewiesene Bestellnummer und Artikelnummern angeben; Sollten eine oder mehrere dieser Angaben fehlen und sich dadurch im Rahmen unseres normalen Geschäftsverkehrs die Bearbeitung durch uns verzögern, verlängert sich die nachstehend genannten Zahlungsfristen um den Zeitraum der Verzögerung.</p> <p>Rechnungen werden 30 Tage nach Rechnungserhalt zur Zahlung</p> | <p>Cost estimates, drafts, drawings and samples shall only be remunerated by us upon respective prior written agreement. We will only process invoices and delivery notes further showing the order number and item number as per the specifications made by our order; should any of this information be missing and should this cause a delay in processing within our normal course of business, the subsequently named payment dates are automatically extended by the period of the delay.</p> <p>Invoices are due for payment 30 days after receipt. If settlement is</p> |

| | |
|--|--|
| <p>fällig. Wird innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungseingang von uns gezahlt, sind wir zu einem Abzug von 2 % Skonto berechtigt. Für die Berechnung der Zahlungs- und Skontofristen ist der Tag des Eingangs der Rechnung maßgebend. Geht die Ware später als die Rechnung ein, beginnen die Zahlungs- und Skontofristen erst am Eingangstag der Ware zu laufen.</p> | <p>effected within a fortnight of receipt of invoice, we are entitled to deduct a 2 % discount. The date of receipt of the invoice is authoritative for payment and discount calculations. If the supplied items are received later than the invoice, the payment and discount periods commence on the day the supplied items are received.</p> |
| <p>8. Forderungen</p> <p>Forderungen aus Lieferungen an uns dürfen nur mit unserem schriftlichen Einverständnis abgetreten werden. Die Aufrechnung mit eigenen Forderungen gegen Forderungen aus Lieferungen an uns ist uneingeschränkt zulässig. Zurückbehaltungsrechte wegen eigener Ansprüche gegen Forderungen aus Lieferungen an uns dürfen nicht eingeschränkt oder ausgeschlossen werden.</p> | <p>8. Receivables</p> <p>Receivables for deliveries to us may only be assigned to third parties upon our written consent. Setting off own receivables against receivables for deliveries to us is permissible without reservation. Liens for own claims on receivables due for deliveries to us may neither be qualified nor excluded.</p> |
| <p>9. Beschaffenheit der Ware</p> <p>Der Lieferant soll nach Erhalt der Bestellunterlagen uns unverzüglich unterrichten, wenn er außer Stande ist, ein oder mehrere Punkte der Bestellvorschriften zu erfüllen.</p> <p>Der Lieferant bestätigt mit Annahme unserer Bestellung, dass er über geeignete Maßnahmen, insbesondere ein wirksames Qualitätssicherungssystem verfügt, um einwandfreie Warenlieferungen und Dienstleistungen entsprechend der vereinbarten Qualität zu gewährleisten. Hierzu gehört z. B. eine ausreichende personelle und technische Ausstattung sowie eine angemessene Organisation im Hinblick auf Fehlerverhütung und Fehlererkennung. Wir werden wir mit den Lieferanten partnerschaftlich, zukunfts- und marktorientiert zusammenarbeiten, um das Ziel der Zufriedenheit unserer Kunden zu erreichen und Schwierigkeiten in der Vertragsabwicklung zu vermeiden.</p> <p>Eingehende Waren werden von uns (teilweise in Stichproben) überprüft und je nach Übereinstimmung mit den vereinbarten Qualitätsgrundlagen freigegeben, unter Vorbehalt angenommen oder zurückgewiesen. Mängel der Lieferung werden dem Lieferanten unverzüglich angezeigt, sobald sie nach den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen Geschäftsverlaufs festgestellt werden können.</p> <p>Ob ein Sachmangel vorliegt, beurteilt sich nach</p> <ul style="list-style-type: none"> - der verbindlichen Bestellung einschließlich der darin erwähnten Vorschriften (DIN-Norm, Werk-Norm, technischen Lieferbedingungen, Datenblättern, Zeichnungen, etc.) - den vereinbarten Spezifikationen, - besonders vereinbarten Prüfvorschriften und Prüfmitteln - den zusätzlichen Bestellangaben (z. B. Verpackungsvorschriften) und - den gesetzlichen Vorschriften. | <p>9. Quality of Goods</p> <p>The Supplier shall inform us immediately after receipt of the order documents about its inability to satisfy one or several of our order requirements.</p> <p>The Supplier confirms by acceptance of our order to have at its disposal adequate means, in particular an effective quality insurance system, to assure flawless delivery of goods and services according to the quality standards agreed to. This includes e.g. sufficient manpower, technical equipment as well as an adequate organisation as to prevention and detection of defects. We will cooperate with our suppliers in a forward looking and market-oriented manner to accomplish the satisfaction of our customers and to prevent difficulties during the performance of the contract.</p> <p>Supplied items received will be checked (partly in spot checks) by us and depending on their compliance with the quality standards agreed to, released, accepted with reservation or rejected. Defects of the supplied items will be pointed out to the Supplier immediately, once these may be diagnosed within the ordinary course of business.</p> <p>Whether a defect as to quality exists, is to be judged according to the</p> <ul style="list-style-type: none"> - binding order including the regulations there in (DIN-standards, plant standards, technical supply terms, data sheets, drawings, etc.) - the specifications agreed to, - the test procedures and testing equipment particularly agreed to, - the additional order specifications (e.g. packaging instructions) and - statutory law. |
| <p>10. Sachmängelansprüche</p> <p>Liegt ein Sachmangel vor, so sind wir nach den gesetzlichen Vorschriften zur Minderung des Kaufpreises oder zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Außerdem haben wir nach den gesetzlichen Vorschriften Anspruch auf Schadens- und Aufwendungsersatz.</p> <p>Eine Nachbesserung gilt nach dem erfolglosen ersten Versuch als fehlgeschlagen. Wenn der Lieferant seine Nacherfüllungspflicht nicht innerhalb der gesetzten Frist erfüllt, können wir in Fällen besonderer Eilbedürftigkeit, d.h. wenn es uns wegen besonderer Dringlichkeit nicht mehr möglich ist, den Lieferanten von dem Mangel und dem drohenden Schaden zu unterrichten und ihm eine, wenn auch kurze Frist zur eigenen Abhilfe zu setzen, sowie bei Gefahr im Verzug oder nach erfolglosem Ablauf einer zur Nacherfüllung gesetzten angemessenen Nachfrist auf Kosten des Lieferanten im Wege der Selbstvornahme vorgehen, insbesondere schadhafte Teile ersetzen oder ausbessern. Entstandene Schäden können wir auf Kosten des Lieferanten beseitigen.</p> <p>Bei Nachlieferung beginnt die gesetzliche Gewährleistungsfrist für ersetzte Teile erneut zu laufen, soweit der Lieferant bei der Nachlieferung seine Mängelbeseitigungspflicht anerkannt hat. Die Abnahme oder Freigabe von Zeichnungen oder Mustern schließt unser Recht, Sachmängelansprüche geltend zu machen, nicht aus. Die allgemeine Verjährungsfrist für Mängelansprüche beträgt abweichend von den gesetzlichen Vorschriften 3 Jahre ab Gefahrübergang. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme. Die 3-jährige Verjährungsfrist gilt entsprechend auch für Ansprüche aus Rechtsmängeln, wobei die gesetzliche Verjährungsfrist für dingliche Herausgabeansprüche Dritter (§ 438 Abs. 1 Nr. 1 BGB) unberührt bleibt; Ansprüche aus Rechtsmängeln verjähren darüber hinaus in keinem Fall, solange der Dritte das Recht – insbesondere mangels Verjährung – noch gegen uns geltend machen kann.</p> <p>Unsere gesetzlich bestimmten Regressansprüche innerhalb einer</p> | <p>10. Claims for Defects as to Quality</p> <p>In case of a defect in quality, we are entitled according statutory law to reduce the purchase price or rescind the contract. Furthermore, we are entitled under statutory law to claim for damages and reimbursement of expenditures.</p> <p>Effects to remedy defects are considered to have failed after the first unsuccessful attempt. If the Supplier does not fulfil its obligation to remedy defects within the set deadline, we are in particularly urgent matters, namely if due to the urgency it is impossible to inform the Supplier about the defect and the impending damage and to set even a short deadline for corrective action, as well as where there is danger in delay or after the unsuccessful expiration of an adequate deadline set to remedy defects as well as for subsequent performance, entitled to remove the defects ourselves at the account of the Supplier, in particular by exchange or repair of damaged parts. We are entitled to remove damages at the account of the Supplier.</p> <p>In cases of subsequent performance by delivery the warranty period under statutory law shall restart anew if the Supplier during subsequent performance acknowledges its obligation. The acceptance or release of drawings or samples does not exclude our entitlement to claim defect of quality.</p> <p>In deviation from statutory regulations, the general statute of limitations on claims for defects shall be 3 years from transfer of risk. If an acceptance has been specified, the statute of limitations shall begin to run upon acceptance. Correspondingly, the 3-year statute of limitations shall also apply to claims from legal defects, with the statutory statute of limitations applying to a real right of a third party on the basis of which return of the purchased thing may be demanded remaining unaffected (§ 438 (1) 1 German Civil Code [BGB]); in addition, there shall be no statute of limitations for claims from legal defects as long as the third party can still enforce the right against us, in particular, due to the lack of a statute of limitations.</p> <p>In addition to the claims for defects, we shall have an unrestricted right</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Lieferkette (Lieferantenregress gemäß §§ 478, 479 BGB) stehen uns neben den Mängelansprüchen uneingeschränkt zu. Unsere Ansprüche aus Lieferantenregress gelten auch dann, wenn die Ware vor ihrer Veräußerung an einen Verbraucher durch uns oder einen unserer Abnehmer, zum Beispiel durch Einbau in ein anderes Produkt, weiterverarbeitet wurde.</p> | <p>to our statutory rights to recourse within a supply chain (supplier recourse according to §§ 478, 479 BGB). Our claims under supplier recourse shall also apply if the goods have, before they were sold to a consumer, been processed further by us or one of our customers, such as by installation into another product.</p> |
| <p>11. Produkthaftung</p> <p>Ist der Verkäufer für einen Produktschaden verantwortlich, hat er uns insoweit von Ansprüchen Dritter freizustellen, als die Ursache in seinem Herrschafts- und Organisationsbereich gesetzt ist und er im Außenverhältnis selbst haftet.</p> <p>Im Rahmen seiner Freistellungsverpflichtung hat der Verkäufer Aufwendungen gemäß §§ 683, 670 BGB zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer Inanspruchnahme Dritter einschließlich von uns durchgeführter Rückrufaktionen ergeben. Über Inhalt und Umfang von Rückrufmaßnahmen werden wir den Verkäufer – soweit möglich und zumutbar – unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt.</p> <p>Der Verkäufer hat eine Produkthaftpflichtversicherung mit einer pauschalen Deckungssumme von mindestens 10 Mio EUR pro Personen-/Sachschaden abzuschließen und zu unterhalten.</p> | <p>10. Product Liability</p> <p>If the Supplier is liable for a product damage, the Supplier shall indemnify and hold us harmless from third party claims to the extent the cause is located in the Supplier's sphere of authority and organization and the Supplier is itself externally liable.</p> <p>In the context of the Supplier's indemnification obligation, the Supplier shall reimburse expenses according to §§ 683, 670 BGB resulting from or in connection with a third party claim, including recalls conducted by us. We will inform the Supplier, to the extent possible and reasonable, of content and scope of recalls and provide the Supplier with an opportunity to comment. Statutory claims beyond this shall remain unaffected.</p> <p>The Supplier shall obtain and maintain product liability insurance coverage with a blanket amount of at least 10 million Euro per event of property/personal injury.</p> |
| <p>12. Schutzrechte und Urheberrechte</p> <p>Der Lieferant haftet dafür, dass mit seiner Lieferung gewerbliche Schutzrechte und Urheberrechte Dritter nicht verletzt werden. Im Falle einer Haftung hat er uns unentgeltlich die entsprechende Lizenz vom Inhaber des jeweiligen gewerblichen Schutzrechtes oder Urheberrechtes zu verschaffen und uns auf diesem Weg die Nutzung der gelieferten Ware einschließlich etwaiger Reparaturen, Änderungen oder Ergänzungen im In- und Ausland zu ermöglichen sowie uns diesbezüglich von allen Ansprüchen Dritter auf erstes schriftliches Anfordern freizustellen. Uns gegenüber geltend gemachte Ansprüche Dritter auf Nichtbenutzung gelieferter Waren oder ausgeführter Leistungen berechtigen uns, bereits bezahlte Waren auf Kosten des Lieferanten zurückzugeben und durchgeführte Leistungen zu beseitigen. Von uns geleistete Zahlungen sind zurückzuerstatten. Wir sind berechtigt, Ersatz für uns entstandenen Schaden zu verlangen.</p> | <p>11. Industrial Property Rights and Copyrights</p> <p>In case of fault, the Supplier is liable that the supplied items do not violate or infringe industrial property rights and copyrights of third parties. In case of liability, the Supplier must make available to us at no extra cost a license from the owner of the respective industrial property right or copyright and by that measure enable us to use the supplied items, including possible repairs, amendments or supplements, nationally and internationally, and further must release us from any claims of third parties in this respect on first written demand. Claims asserted against us by third parties for non-utilisation of the supplied items or services rendered, entitle us to return items already paid for to the Supplier at its cost and to remove services rendered. Payments made by us are to be returned. We are entitled to demand compensation for the damages incurred by us.</p> |
| <p>13. Gesetzliche und behördliche Vorschriften</p> <p>Der Lieferant gewährleistet, dass die gelieferten Gegenstände den gesetzlichen und behördlichen Schutzvorschriften (z.B. Gesetz über technische Arbeitsmittel, EU-Richtlinien, etc.) sowie den berufsgenossenschaftlichen Unfallverhütungsvorschriften entsprechen. Bei Verletzung dieser Garantie können wir Schadensersatz verlangen oder vom Vertrag zurücktreten.</p> | <p>12. Statutory and Governmental Regulations</p> <p>The Supplier warrants that the supplied items comply with all statutory and regulatory provisions (e.g. law governing technical tools and equipment, EU Directives, etc.) and with the safety rules and accident prevention regulations of the accident prevention and insurance association. Should this guarantee be violated, we may claim damages or rescind the contract.</p> |
| <p>13 Geheimhaltung</p> <p>Sämtliche Unterlagen, die wir dem Lieferanten im Rahmen der Geschäftsverbindungen zugänglich machen, insbesondere Konstruktionszeichnungen, Pläne, Berechnungen, Ausführungsanweisungen, Produktbeschreibungen, Erfahrungsberichte, Verfahrensbeschreibungen und sonstige Unterlagen sind vertraulich, unterliegen unserem Eigentums- und Urheberrecht und dürfen – auch nach Beendigung des Vertrages - ohne unsere Genehmigung nicht vervielfältigt oder Dritten mittelbar oder unmittelbar zugänglich gemacht werden. Sie sind ausschließlich für die Fertigung aufgrund unserer Bestellung zu verwenden und nach Abwicklung der Bestellung uns unaufgefordert zurückzugeben. Die Geheimhaltungsverpflichtung erlischt erst, wenn und soweit das in den überlassenen Unterlagen enthaltene Wissen auf rechtlich zulässige Art und Weise allgemein bekannt geworden ist. Waren, die nach unseren Angaben, Zeichnungen oder Modellen oder aus von uns ganz oder teilweise von uns bezahlten Werkzeugen angefertigt sind, dürfen Dritten weder angeboten, noch bemustert, noch geliefert werden.</p> <p>Für jeden Fall der schuldhaften Zuwiderhandlung gegen die soeben beschriebene Geheimhaltungspflicht können wir eine von uns nach billigem Ermessen festgesetzte angemessene Vertragsstrafe verlangen, die im Streitfall vom zuständigen Gericht zu überprüfen ist.</p> | <p>13. Secrecy</p> <p>All documents we make accessible to the Supplier within the course of our business relationship, particularly construction drawings, plans, calculations, implementation instruction, product descriptions, experience reports, process descriptions as well as other documents are considered confidential, are subject to our intellectual property right and copyright and may – even after the cessation of the contract - neither be copied nor made directly or indirectly accessible to third parties without our prior approval. These documents are only to be used for the manufacturing according to our order and must be returned to us without delay after settlement of the order. The secrecy obligation only ceases to exist, once and insofar the knowledge contained in these documents made accessible to the Supplier as per the above, has become generally known in a legally permissible manner. Goods produced according to our specifications, drawings or models or with tools, wholly or partly paid by us, may neither be offered to, nor inspected by, nor supplied to third parties.</p> <p>For every case of a culpable violation of the above described obligations of secrecy, we are entitled to demand an adequate penalty to be determined at our sole discretion, which may in case of disputes be verified by the competent court of jurisdiction.</p> |
| <p>14 Eigentumsvorbehalt</p> | <p>14. Retention of title</p> |
| <p>Die Übereignung der Ware an uns erfolgt unbedingt und ohne Rücksicht auf die Zahlung des Kaufpreises. Ausgeschlossen sind jedenfalls alle Formen des erweiterten oder verlängerten Eigentumsvorbehaltes, so dass ein vom Verkäufer ggf. wirksam erklärter Eigentumsvorbehalt nur bis zur Bezahlung der an uns gelieferten Ware und für diese gilt.</p> | <p>The transfer of ownership regarding the supplied items to us is without condition and without regard to the payment of the purchase price. All forms of extended clauses of retention of title or with reservation of ownership in favour of the Supplier until payment of the purchase price are expressly excluded, if as a consequence any retention of title possibly declared by the Supplier in a legally effective manner shall only be effective until payment of the items supplied to us and only in respect of these items.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>15 Werkzeuge</p> <p>Werkzeuge, Vorrichtungen und Modelle, die wir dem Lieferanten zur Verfügung stellen oder die zu Vertragszwecken gefertigt und uns durch den Lieferanten gesondert berechnet werden, bleiben in unserem Eigentum oder gehen in unser Eigentum über. Sie sind durch den Lieferanten als unser Eigentum kenntlich zu machen, sorgfältig zu verwahren, gegen Schäden jeglicher Art abzusichern und nur für Zwecke des Vertrages zu benutzen. Die Kosten der Unterhaltung und der Reparatur dieser Gegenstände tragen die Vertragspartner – mangels einer anderweitigen Vereinbarung – je zur Hälfte. Soweit diese Kosten jedoch auf Mängel solcher vom Lieferanten hergestellten Gegenstände oder auf dem unsachgemäßen Gebrauch seitens des Lieferanten, seiner Mitarbeiter oder sonstigen Erfüllungsgehilfen zurückzuführen sind, sind sie allein vom Lieferanten zu tragen. Der Lieferant wird uns unverzüglich von allen nicht nur unerheblichen Schäden an diesen Gegenständen Mitteilung machen. Er ist nach Aufforderung verpflichtet, diese Gegenstände im ordnungsgemäßen Zustand an uns herauszugeben, wenn sie von ihm nicht mehr zur Erfüllung der mit uns geschlossenen Verträge benötigt werden.</p> | <p>15. Tools</p> <p>Tools, fixtures and models we are providing to the Supplier or that were fabricated for contractual purposes and invoiced to us separately by the Supplier shall remain or become our property. They shall be identified as our property, safeguarded carefully and used only for the purposes of this contract by the Supplier. The costs of maintenance and repair of these objects shall be borne equally - in absence of an agreement to the contrary - by the contractual partners. To the extent, however, that these costs were caused by defects of such items manufactured by the Supplier, or by their improper use on the part of the Supplier, its employees or other agents, they shall be borne by the Supplier in their entirety. The Supplier shall promptly notify us of any damage to these items that is not merely insignificant. Upon request, the Supplier shall return these items to us in proper condition when they are no longer needed to fulfill the contracts entered with us.</p> |
| <p>16 Ersatzteile</p> <p>Der Lieferant ist verpflichtet, nach der Lieferung für einen angemessenen Zeitraum Ersatzteile zu den an uns gelieferten Produkten vorzuhalten. Angemessen ist in der Regel ein Zeitraum von zehn Jahren ab der Lieferung, es sei denn, aus den Umständen des Einzelfalles ergibt sich etwas anderes. Beabsichtigt der Lieferant, die Produktion von Ersatzteilen für die an uns gelieferten Produkte einzustellen, wird er uns dies unverzüglich nach der Entscheidung über die Einstellung mitteilen. Diese Entscheidung muss mindestens sechs Monate vor der Einstellung der Produktion liegen.</p> | <p>16. Spare parts</p> <p>The Supplier shall provide spare parts for the products supplied to us for a reasonable period of time after delivery. A period of ten years from delivery is usually reasonable unless the circumstances of an individual case result in something else. If the Supplier plans to cease production of spare parts for the products supplied to us, the Supplier shall promptly notify us once this decision to cease production has been made. This decision must be made at least six months before production ceases.</p> |
| <p>17 Kündigung und Vertragsaussetzung</p> <p>Wir haben bis zur vollständigen Lieferung das Recht, den Vertrag jederzeit zu kündigen oder zeitweise auszusetzen. Im Falle der Kündigung oder Aussetzung nach dieser Vorschrift hat der Lieferant Anspruch auf einen seinen erbrachten Leistungen entsprechenden Teil der Vergütung.</p> | <p>17. Contract termination and suspension</p> <p>Until the time of complete delivery, we shall be entitled to terminate the contract at any time, or to suspend it for a period of time. In case of termination or suspension, the Supplier shall have a claim to compensation equalling its pro-rated, completed performance at the time.</p> |
| <p>18. Gültigkeit, Salvatorische Klausel</p> <p>Sollte eine Bestimmung dieser Einkaufsbedingungen unwirksam, nichtig oder undurchsetzbar sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit aller sonstigen Bestimmungen dieser Einkaufsbedingungen oder sonstiger Vereinbarungen nicht berührt. Unwirksame, nichtige oder undurchsetzbare Bestimmungen dieser Einkaufsbedingungen gelten als durch solche wirksamen und durchsetzbaren Bestimmungen ersetzt, die dem wirtschaftlichen Zweck der weggefallenen Regelung so weit wie möglich entsprechen.</p> | <p>18. Severability</p> <p>Should a provision of these Purchase Conditions be or become invalid, void or unenforceable, the legal validity or enforceability of all other provisions of these Purchase Conditions or other agreements shall not be affected thereby. Invalid, void or unenforceable provisions of these Purchase Conditions shall be deemed to be replaced by such valid and enforceable provisions which come as close as possible to the commercial purpose of the cancelled provision.</p> |
| <p>19. Erfüllungsort und Gerichtsstand</p> <p>Erfüllungsort für die Lieferungen der Waren durch den Lieferanten ist – vorbehaltlich individueller Vereinbarungen oder etwaiger vereinbarter INCOTERMS - unser Geschäftssitz oder die von uns angegebene Empfangsstelle. Gerichtsstand für alle sich aus oder im Zusammenhang mit diesen Einkaufsbedingungen ergebenden Streitigkeiten ist – soweit gesetzlich zulässig – ausschließlich Hannover, Bundesrepublik Deutschland.</p> | <p>19. Place of Performance</p> <p>Place of performance for all supplied items – except as otherwise agreed to individually or pursuant to possibly applicable INCOTERMS – shall be our headquarters or any other location named by us. Provided permissible under statutory law, the venue for all disputes arising out of or in connection with these Purchase Conditions and all agreements concluded on the basis thereof shall be Hannover.</p> |
| <p>20. Anwendbares Recht</p> <p>Soweit nichts anderes vereinbart ist, gilt für alle sich aus oder im Zusammenhang mit diesen Einkaufsbedingungen ergebenden Streitigkeiten oder solchen Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit Vereinbarungen ergeben, die unter Einbeziehung dieser Einkaufsbedingungen abgeschlossen worden sind, ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des deutschen Internationalen Privatrechts und unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den Internationalen Warenkauf vom 11.04.1980 (UN-Kaufrecht).</p> | <p>20. Applicable Law</p> <p>Unless otherwise agreed upon, the law of the Federal Republic of Germany, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated April 11, 1980 (UN Sales Law, CISG), shall have exclusive application to all disputes arising from or in connection with these Purchase Conditions and all agreements concluded on the basis thereof.</p> |